



# Informativo KONAN

fevereiro de 2019 ( Heisei 31)

広報こなんポルトガル語版 2019年2月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio “nishi chousha” (em Ishibe)  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



**【capa deste mês】**

O representante da 3ª geração da firma Ebitani Kougei, o artesão Ryouta Ebitani e um dos artesanatos “ Ikkanbari”.

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

## Já preparou a sua declaração de renda ?

O período para recebimento das declarações é entre **18 de fevereiro(seg) e 15 de março(sex)**

Todos os anos, ao se aproximar do período para declaração de renda, a Receita Federal e o balcão de consulta da prefeitura sobre declaração de renda costumam ficar aglomerados. Na medida do possível, elabore o seu próprio formulário de declaração de renda e verifique os documentos necessários para a declaração.

### Programação do balcão de consulta itinerante sobre declaração de renda

■ Horário: entre 9:00hs e 15:00hs

■ Atendimento por dia: 180 pessoas

data	local da consulta	data	local da consulta
19 de fevereiro(ter)	Bodaiji Machizukuri Center (end.: Bodaiji Nishi 4-2-12)	5 de março(ter)	Mikumo Fureai Center (end: Mikumo 1186)
20 de fevereiro(qua)		7 de março(qui)	Sun Hills Kosei (end.: Nishimine cho 1-1)
21 de fevereiro(qui)		8 de março(sex)	
22 de fevereiro(sex)		26 de fevereiro(ter)	12 de março(ter)
27 de fevereiro(qua)	Prefeitura-prédio "nishi chousha" (end.: Ishibe Chuou 1-1-1)	13 de março(qua)	
28 de fevereiro(qui)		14 de março(qui)	
1° de março(sex)		15 de março(sex)	

- Na Seção de Impostos da prefeitura de Konan-shi-prédio "higashi chousha" e na Seção de Assuntos Cíveis da prefeitura-prédio "nishi chousha", não serão feitas consultas sobre declaração de renda durante o período para recebimento das declarações(entre 18 de fevereiro e 15 de março).
- As pessoas com rendimento proveniente de empreendimento de firma, agricultura e imóveis, precisam apresentar um formulário com detalhes da sua renda. Caso não saiba como elaborar a declaração, pedimos que se consulte antecipadamente com algum contador de impostos ou na Receita Federal.

### Documentos necessários para a declaração

- documento que comprove a sua renda: comprovante de renda retido na fonte (gensen), declaração sobre os detalhes da sua renda caso seja proveniente de empreendimento de firma, agricultura e imóveis, renda de ações, aposentadoria particular, devolução de taxa de seguro,etc . )
- formulário de declaração da Receita Federal que porventura tenha sido enviado.
- carimbo ( exceto o carimbo tipo "shachihata")
- caderneta bancária,etc. do declarante (para confirmação do número da conta bancária).
- documento de identidade
- cartão my number (caso não possua trazer a notificação do my number e carteira de motorista ou seguro de saúde,etc.)

### Favor ir diretamente na Receita Federal de Minakuchi nos seguintes casos:

- caso precise da cópia do formulário com carimbo que comprove a entrega;
- se deseja deduzir da renda o valor do empréstimo para aquisição da casa própria;
- se deseja fazer a declaração de renda de outros anos fora o de 2018;
- se deseja receber orientação detalhada sobre a declaração de renda ;
- se possui rendimentos provenientes de imóveis, ações,etc. ;
- ao fazer a declaração usando o formulário azul;
- ao fazer a declaração de pessoa falecida;
- se não possui endereço registrado em Konan-shi no dia 1° de janeiro de 2019,etc.

## Documentos necessários para fazer a dedução de impostos

comprovante para dedução da taxa do seguro de saúde pago em 2018, para despesas médicas, cópia da caderneta de deficiente, etc.

### Receita Federal de Minakuchi para a declaração de renda

■ **Local:** Minakuchi Shakai Fukushi Center

■ **Período:** entre 18 de fevereiro (seg) e 15 de março (sex) (exceto fins de semana) das 9:00hs às 16:00hs.

Obs.1: durante o período acima, no prédio da Receita Federal de Minakuchi não serão feitas consultas sobre declaração de renda. Os funcionários receberão apenas as declarações de renda já preenchidas, pagamentos de impostos, emitirão comprovantes de impostos pagos e entregarão formulários.

Obs.2: compareça para fazer a declaração de renda portando os documentos necessários e verifique com antecedência o valor total pago em 2018 dos impostos do seguro nacional de saúde e etc.

Informações: Receita Federal de Minakuchi  
Tel: 0748-62-0314

### Consulta gratuita sobre declaração de renda

A Associação de Contadores da região "Kinki"- filial Minakuchi, realizará a consulta gratuita relacionada à declaração de renda.

■ **Datas :**entre 18(seg) e 22 de fevereiro (sex), entre 9:00hs e 16:00hs

■ **Local:** Minakuchi Nouzei Kyoukai

■ **Vagas:** 10 pessoas por dia (necessário fazer reservas antecipadas)

Informações : Escritório de Contabilidade Uesugi  
TEL: 0748-62-1231

### Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento **28 de fevereiro ( qui )**

\* imposto sobre propriedades "kotei shissan ze" (4ª parcela)

\* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (10ª parcela)

\* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hoken ryou"

\* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hoken ryou"

\* mensalidade da creche "hoiku ryou"

\* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyou ryou"

\* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"

\* taxa de esgoto "gesuido shiyou ryou"

### Teste da sirene de alerta contra calamidades "J- Alert"

O teste da sirene de escolas, parques e outros locais na cidade ocorrerá em 20 de fevereiro(qua) às 11:00hs e em 27 de fevereiro (qua) aproximadamente às 14 horas. Contamos com a sua compreensão.

Informações : Seção de Gerenciamento de Crises/ Prevenção de Desastres prédio "higashi chousha"  
TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000

### 3º Encontro para treinar conversação em inglês

Você não gostaria de conversar e tomar um lanche com um falante nativo da língua inglesa ? Reservas antecipadas.

■ **Data:** 23 de fevereiro (sáb) das 14:00hs às 15:30hs

■ **Local:** Sun Life Kosei

■ **Vagas:** 15 pessoas (por ordem de inscrição)

■ **Palestrante:** Subane Abdi

■ **Taxa:** 500 ienes para membros e estudantes da Associação Internacional e 1000 ienes para não membros

Informações: Associação Internacional de Konan-shi (dentro do Chuuo Machizukuri Center)  
TEL/FAX: 0748-71-4332

## Vamos à Biblioteca !

**Biblioteca de Ishibe**  
**Calendário de funcionamento em fevereiro**  
**Aberta das 10:00hs às 18:00hs**



## Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

□ : Biblioteca de Ishibe fechada

o

**Biblioteca de Kosei**  
**Calendário de funcionamento em fevereiro**  
**Aberta das 10:00hs às 18:00hs**



## Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

○ : Biblioteca de Kosei fechada

### Grupo de leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :

**10 de fevereiro** ( dom ) 11:00hs às 12:00hs: leitura de histórias voltadas para crianças pequenas e alunos da escola primária.

### Grupo de leitura "Yottoide Time" :

**15 de fevereiro** ( sex ) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

**23 de fevereiro** ( sab ) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

### Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai" :

**1° de fevereiro** (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

### 16 de fevereiro (sab) :

1° horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos.

2° horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária.

### Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

**24 de fevereiro** (dom) 15:00hs às 15:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

## Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de fevereiro

data	local	horário
9 de fevereiro (sáb)	Sun Hills Kosei	13:30 hs às 14:00 hs
	Shimoda Machizukuri Center	14:30 hs às 15:00 hs
17 de fevereiro (dom)	Iwane Machizukuri Center	13:30 hs às 14:00 hs
	Mikumoto Fureai Center	14:30 hs às 15:00 hs
23 de fevereiro (sáb)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs às 12:30 hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs às 15:30 hs

Obs.1: os livros da biblioteca podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30hs e 17:15hs).

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: **Biblioteca de Kosei** End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
 TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

**Biblioteca de Ishibe** End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

## 13ª Competição da Melhor Sugestão de Leitura em Konan-shi

Os competidores farão a sugestão de leitura de uma obra dentro de cinco minutos e haverá votação para eleger o melhor apresentador. Participe você também como indicador de alguma obra ou expectador.

- Data: 10 de fevereiro (dom) das 13:30hs às 15:00hs
- Local: Biblioteca de Kosei
- Inscrições: na Biblioteca de Kosei ou de Ishibe (também por telefone. Atendimento somente em japonês)

## Obras de Artes premiadas de Konan-shi em exposição

As obras premiadas da 14ª Exposição de Obras de Artes de Konan-shi ficarão em exposição na Biblioteca de Kosei entre 2 de março (sáb) e 17 de março(dom) .

## Funcionamento do trem de brinquedo

Em 23(sáb) e 24(dom) de fevereiro será montado o trilho de trem na sala de audio-visual da biblioteca de Kosei para expor o trem de brinquedo de escala N. Todos podem trazer seus trens escala N e fazê-los correr nos trilhos.

※ Não haverá empréstimo de trens de brinquedo.

Informações:	Biblioteca de Kosei TEL: 0748-72-5550	End.: Konan-shi Chuuo 5-50 FAX: 0748-72-5554
	Biblioteca de Ishibe TEL: 0748-77-6252	End.: Ishibe Chuuo 1-2-3 FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ☆ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number”( caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação (carteira de motorista, passaporte, etc.)

※caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, seu procurador deverá trazer carimbo e documento de identificação e apresentar procuração preenchida pela gestante.

### ☆Atividade “Mama • Papa kyoshitsu” ※reserve com antecedência

**Data:** 2 de março (sáb) entre 13:30hs e 15:30hs

**Local:** Centro de Saúde em Natsumi

**Programação:** experiência do banho, dificuldades de ser mãe, pai experimentando o estado de gravidez, conversas informativas.

**Destinado a:** mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil

## ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs  
**Local:** Centro de Saúde em Natsumi

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em outubro de 2018	26 de fevereiro (ter)
10 meses	em abril de 2018	27 de fevereiro (qua)
1 ano e 6 meses	em julho de 2017	22 de fevereiro (sex)
2 anos e 6 meses e exame dentário	em julho de 2016	8 de fevereiro (sex)
3 anos e 6 meses (mais exame de urina e visão)	em julho de 2015	7 de fevereiro (qui)

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, sacola para pôr os sapatos, toalha de banho ( bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

### Campanha de vacinação infantil

Na semana de 1º de março à 7 de março

Atenderemos as consultas sobre vacinas e as aplicaremos em caráter excepcional conforme abaixo.

■ Público-alvo: crianças que devam ser vacinadas em Konan-shi

Obs.: na clínica Iwane Shinryojo a vacina será aplicada somente em crianças que ainda não ingressaram na escola primária.

Clínicas	Data e horário	TEL
Iwane Shinryojo	2 de março (sáb) das 13:30hs às 15:00hs	0748-72-0039
Nomura Shonika	2 de março (sáb) das 14:00hs às 15:30hs	0748-77- 8228

※faça reserva antecipadamente diretamente nas clínicas acima

### Dia 4 de fevereiro é o dia mundial do câncer

Cuidado especialmente com os cânceres de pulmão e de intestino !

Em Konan-shi, das mortes causadas pelo câncer, aproximadamente 40% são provenientes do câncer de pulmão e intestino.

Entretanto o índice dos pacientes que fizeram os exame de câncer em 2018 foi baixo, com 1.5% para o exame de câncer de pulmão e 5.1% para exame de câncer de intestino. Em Konan-shi, como realizamos os exames de câncer na primavera e no outono faça o exame sem falta como prevenção.

Obs.: os exames de câncer acumulam pontos no aplicativo “Kenko Konan Point Biwa-Teku”.

**Informações :** Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)  
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

## Currie seco com queijo de soja frito e verduras de inverno

Receita indicada pelos agentes de promoção de saúde



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi



Feito com bastante verduras de baixa caloria, previne a diabetes. Como é uma receita fácil e gostosa experimente fazer sem falta !

Valor nutricional para 1 porção

Valor energético: 194 kilocalorias Proteínas: 13 g

Gorduras: 11.7 g Carboidratos: 10 g Fibras: 3.5 g

sal: 1.2 g

### 【Ingredientes】 (para 4 pessoas)

200 gramas de queijo de soja frito “atsuague”  
1 dente de alho  
1 pedaço de gengibre  
1/3 de uma cebola média  
80 gramas de nabo  
80 gramas de acelga  
1/3 de pimentão vermelho  
120 gramas de cogumelos como “maitake”,  
“shimeji”, “eryngii” a seu gosto  
metade de um maço de espinafre  
2 colheres de chá de óleo  
120 gramas de carne de frango moída  
2 colheres de chá de currie em pó  
160 ml de água  
40 ml do molho “men tsuyu” concentrado (“3  
bai”)

### 【modo de preparo】

1. Regue água fervida sob o queijo de soja frito “atsuague” para retirar o excesso de óleo e corte em cubos de 2 cm de lado. Pique o alho, o gengibre e a cebola; corte o nabo, a acelga e o pimentão vermelho em cubos de 2 cm de lado. Corte os cogumelos em tamanhos pequenos.
2. Ferva o espinafre e corte em 2 cm de comprimento.
3. Numa frigideira funda aqueça o óleo e doure o alho, o gengibre e a cebola. Adicione a carne moída, nabo, acelga, cogumelos e pimentão vermelho.
4. Adicione o currie em pó e continue refogando até que os ingredientes se misturem completamente.
5. Acrescente a água e o molho “men tsuyu”, tampe a frigideira e cozinhe em fogo médio por aproximadamente 7 a 8 minutos. Durante esse tempo, adicione o queijo de soja frito “atsuague”. Quando o caldo diminuir, acrescente o espinafre, misture levemente e desligue o fogo.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481